

Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poszedł więc Chilciasz i ci, których król (wskazał), do Chuldy,* prorokini, żony Szalluma,** syna Tokhata,*** syna Chasry,**** strzegącego szat – a mieszkała ona w Jerozolimie w Drugiej (Dzielnicy)***** – i przedstawili jej, o co chodzi. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chilciasz i ci, których król wskazał, udali się więc do prorokini Chuldy. Była ona żoną Szalluma, syna Tokhata, syna Chasry, człowieka odpowiedzialnego za szatnię. Mieszkała w Jerozolimie, w Drugiej Dzielnicy. Gdy przedstawili jej całą sprawę,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc poszedł Chilciasz wraz z tymi, którzy byli przy królu, do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tikwy, syna Chasry, strażnika szat — mieszkała ona w Jerozolimie, po drugiej stronie <i>miasta</i> — i opowiedzieli jej <i>o tej sprawie</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak poszedł Helkijas, i którzy byli przy królu, do Huldy prorokini, żony Selluma, syna Tekui, syna Hasrowego, stróża szat; a ona mieszkała w Jeruzalemie na drugiej stronie miasta; i mówili z nią o tem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szedł tedy Helcjasz i ci, którzy wspólnie od króla byli posłani, do Oldy, prorokini, żony Sellum, syna Tekuat, syna Hasra, stróża szat, która mieszkała w Jeruzalem na Wtorej, i mówili do niej słowa, któreśmy wyższej powiedzieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Udał się więc Chilciasz i ci, którym król rozkazał, do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tokehata, syna Chasry, strażnika szat. Mieszkała ona w Jerozolimie, w nowym mieście. Opowiedzieli jej, jak to było.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poszedł więc Chilciasz i ci, którym król kazał, do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tokhata, syna Chasry, przełożonego szatni. Mieszkała ona w Jeruzalemie w drugiej dzielnicy i powiedzieli jej, o co chodzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chilciasz poszedł wraz z ludźmi króla do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tokehata, syna Chasry, pilnującego szat, a mieszkała ona w Jerozolimie, w drugiej dzielnicy, i opowiedzieli jej, jak to było.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chilciasz oraz wyznaczeni przez króla urzędnicy udali się do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tokhata, syna Chasry, strażnika szat. Mieszkała ona w Jerozolimie, w nowej części miasta. Powiedzieli jej o tym,

¹⁾ Chulda, חֻלְדָּה, czyli: (1) żwawa, zob. חִלְדָּה w <x>220 11:17</x>; <x>230 89:47</x>; <x>290 38:11</x>; (2) łasiczka (?), zob. <x>30 11:29</x>.

²⁾ Szallum, שָׁלֻם lub שָׁלֵם, czyli: spokojny.

³⁾ Tokhat, wg qere תִּקְהָת; Tokahat, wg ketiv תִּקְהָת, w <x>120 22:14</x>: Tikwa, תִּקְוָה, czyli: nadzieja.

⁴⁾ Chasra, חֲסָרָה, czyli: (ten, który wypełnia) brak; wg <x>120 22:14</x>: Charchas, חֲרָחַס.

⁵⁾ Druga Dzielnica, מִשְׁנֶה, lub w Miszne, w pn części Jerozolimy; po Niewoli dzielnica administracyjna, zob. <x>160 11:9</x>, 17; <x>450 1:10</x>.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I poszedł Chilkijjahu i ci, których król wyznaczył, do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tokhata, syna Chasry - stróża szat. Mieszkała ona w drugiej [dzielnicy] Jeruzalem. Mówili do niej o tym wszystkim,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Хелкія і ті, яким сказав цар, до пророкиці Олдани жінки Селлима, сина Такуата, сина Хелли, що сторожила одіж, і вона жила в Єрусалимі в Масані, і сказали їй за цим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc poszedł Chilkiasz i ci, co byli przy królu, do prorokini Chuldy, żony Szalluma, syna Tokhata, syna Chasry, stróża szat; a mieszkała ona w Jeruzalaim, po drugiej stronie miasta; po czym z nią o tym mówili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Chilkiasz wraz z tymi, do których król mówił, udali się do prorokini Chuldy, żony Szalluma – syna Tikwy, syna Charchasa – opiekuna szat, jako że mieszkała w Jerozolimie w drugiej dzielnicy; i tak do niej przemówili.